

Amaranthe

Johannes Dewilde · dirigent

Hymn to the Virgin

- zaterdag 21 september | 17.00 - 18.00 uur
KAPEL ZUSTERS ONDER DE BOGEN



bidden & smeken

19-22 sept 2019

Zweeds volkslied

- Kou (arr. Kraja) ¹

Benjamin Britten 1913-1976

- A Hymn to the Virgin (1930)
(bewerking voor vrouwenkoor: Johannes Dewilde)

Paul Mealor 1975

- A Spotless Rose (2010)

Zweeds volkslied

- Nieuw heden (arr. Kraja) ²

Zweeds volkslied

- Hoop (arr. Kraja)

Ola Gjeilo 1978

- Ave Generosa (2016)
solisten: lenske Herregods en Elien Keirse

Franz Biebl 1906-2001

- Ave Maria (1959)
solisten: Eline De Coninck en lenske Herregods

Zweeds volkslied

- IJs (arr. Kraja) ¹

Zweeds volkslied

- Dansen (arr. Kraja) ³

Randall Thompson 1899-1984

- Alleluia (1940)

Gustav Holst 1874-1934

- Ave Maria (1900)

Miklós Kocsár 1933-2019

- Salve regina (1996)

Zweeds Volkslied

- Licht (arr. Kraja) ¹

Nederlandse tekst van ¹ An-Sofie Noppe

² Ellen Van den Branden | ³ Marlies Decavel

Hymn to the Virgin

De zoektocht van Amaranthe naar bijzonder repertoire bracht het ensemble bij Zweedse volksliederen, in een eigenzinnige bewerking van de Zweedse folkgroep Kraja. Met de soms ondoorgroendelijke sferen, bizarre samenklanken en vreemde wendingen, leek het een goed idee ze wat toegankelijker te maken. Drie leden van het koor – Marlies Decavel, Ellen Van den Brande en An-Sofie Noppe – bogen zich over de teksten en bewerkten deze tot de Nederlandstalige versies die u vandaag gaat horen. Daarnaast zingt Amaranthe enkele pareltjes uit het bekendere vrouwenkoorrepertoire, waaronder een aantal 'gezongen gebeden'.

Zweeds volkslied

Kou (arr. Kraja | Nederlandse tekst An-Sofie Noppe)

De regen kwam
De regen kwam
De regen kwam
Druppels
Verpletter deze laag van ijs
Ruimte
Ademen
Houdt de stilte jou nu warm
De kou trekt niet meer weg
Winter staat vanavond aan zijn sterfbed
Zwaar trekt zijn adem en hij zucht
Een gehavend dier
dat de wereld nu verlaat
De regen kwam
De regen kwam
De regen kwam

Kraja

De Zweedse folkgroep Kraja is een van de meest succesvolle Zweedse folkbands. De band werd aan het begin van deze eeuw opgericht en bestaat uit vier vrouwen. Met optredens over de hele wereld, vijf albums en een nominatie voor een Zweedse Grammy geniet de groep inmiddels grote bekendheid. Op de eerste twee albums zijn arrangementen van traditionele Zweedse folksongs te horen, met het derde album sloeg de groep een nieuwe weg in met zelf gecomponeerde, geproduceerde en gearrangeerde muziek. Het vierde album (2015) bevat traditionele songteksten van over de hele wereld, vertaald in het Zweeds. Het vijfde album (2016), waar de liederen die Amaranthe hier zingt van afkomstig zijn, bestaat uit winter- en kerstliederen. Enkele leden van Amaranthe maakten vrije vertalingen van deze songteksten naar het Nederlands.

Benjamin Britten

A Hymn to the Virgin (bewerking Johannes Dewilde)

A Hymn to the Virgin is een van de vroegste werken van Benjamin Britten. Hij componeerde het tijdens een ziekbed in juli 1930, op zestienjarige leeftijd. In zijn dagboek schreef hij: 'Write ... 'Hymn to the Virgin', & a set of variations (3/4 of it) for organ, which are rather rubbish – I rather like the Hymn tho'. Aan het eind van 1930 herzag hij de hymne, vier jaar later deed hij dat nog eens voordat deze gepubliceerd werd. In dit ingekeerde, dubbelkorige werk zingt koor 1 een anonieme, oud-Engelse tekst, waarop koor 2 reflecteert met een refrein in het Latijn. Deze lofzang op Maria werd gezongen op Brittens begrafenis in 1976.

Of one that is so fair and bright
Velut maris stella
Brighter than the day is light
Parens et puella
I cry to thee, thou see to me
Lady, pray thy Son for me
Tam pia
That I may come to thee
Maria

*Over iemand die zo schoon en helder is
Zoals de ster van de zee
Helderder dan de dag licht is
Moeder en meisje
Ik roep u aan, zie mij aan
Vrouwe, bid tot uw Zoon voor mij
Zo liefdevol
Dat ik bij u mag komen
Maria*



Benjamin Britten

All this world was forlorn
Eva peccatrice
Till our Lord was y-born
De te genetrice
With 'ave' it went away
Darkest night, and comes the day
Salutis
The well springeth out of thee
Virtutis

*De hele wereld was troosteloos
omdat Eva zondares was
totdat onze Heer werd geboren
Uit u, zijn moeder
Met een 'ave' verdween
de donkerste nacht, en kwam de dag
van heil
Vanuit u ontspringt de bron
van deugd*

Lady, flow'r of ev'rything
Rosa sine spina
Thou bare Jesu, Heaven's King
Gratia divina
Of all thou bear'st the prize
Lady, queen of paradise
Electa
Maid mild, mother es Effecta
Effecta

*Vrouw, bloem van alles
Roos zonder doorn
U baart Jezus, de koning van de hemel
door goddelijke genade
Van alles betaalt u de prijs
Vrouw, koningin van het paradijs
uitverkorene
Milde maagd, tot moeder
zijt ge gemaakt*

Paul Mealor

A Spotless Rose

Paul Mealor is een componist uit Wales, met een omvangrijk oeuvre aan koorwerken. Bij het grotere

publiek kreeg hij bekendheid nadat zijn motet *Ubi caritas et amor* was uitgevoerd tijdens de bruiloft van Prins William en Catherine Middleton in 2011. *A Spotless Rose* is afkomstig uit zijn *Four Madrigals on Rose Texts*, geschreven in opdracht van de John Armitage Memorial. De eerste uitvoering vond plaats in 2010 door koren van de universiteiten van St Andrews, Aberdeen en Edinburgh. De tekst van dit klassieke kerstlied is gebaseerd op een gedeelte uit het bijbelboek Jesaja 11.1, waarin wordt verwezen naar de maagdelijkheid van Maria.

A Spotless Rose is growing,
Sprung from a tender root,
Of ancient seers' foreshowing,
Of Jesse promised fruit;
Its fairest bud unfolds to light
Amid the cold, cold winter,
And in the dark midnight.
The Rose which I am singing,
Whereof Isaiah said,
Is from its sweet root springing in Mary,
Through God's great love and might.
The Blessed Babe she bare us
In a cold, cold winter and the dark midnight.
A Spotless Rose is growing
In a cold, cold winter's night.
Now sleeps the crimson petal. Amen.

*Een vlekkeloze roos groeit,
ontsprongen aan een tere wortel,
door oude zieners voorspeld,
het door Jesaja beloofde fruit;
haar schoonste knop ontluikt
midden in de koude, koude winter
en in de duistere middernacht.
De roos waarvan ik zing,
waarover Jesaja sprak,
ontspringt aan zijn zoete wortel in Maria,
door Gods grootse liefde en macht.
Het gezegende Kindeke baarde zij ons in de
koude, koude winter en de duistere middernacht.
Een vlekkeloze roos groeit
in een koude, koude winternacht.
Nu slaapt het rode bloemblad. Amen.*

Zweeds volkslied

Nieuw heden

(arr. Kraja | Nederlandse tekst Ellen Van den Brande)

Maria zingt een wiegelied, kom luister.
't Klinkt als de echo van een hemels gefluister.
't Gaat over dromen die uit kunnen komen,
dat liefde in onze harten mag wonen voor eeuwig.

Haar lied gaat over een nieuwe tijd van vrede,
waar wat was verdwijnt en plaats maakt
voor een nieuw heden.

Een tijd die 't leven de kansen wil geven
om naar een mooie toekomst te zweven vol liefde.

Ze zingt al over de engelen die waken
en over wondermooie muziek die zij maken,
de eng'lenkoren die wij nu nog horen
met Kerst als 't leven opnieuw wordt geboren
op aarde.

Zweeds volkslied

Hoop (arr. Kraja)

[zonder tekst]

Amaranthe - winnaar van CantaRode 2018

Amaranthe was, samen met het koor van de Mariëtieme Universiteit van Szczecin uit Polen, prijswinnaar van het festival CantaRode 2018. Dit is een jong internationaal koorfestival dat plaatsvindt in Kerkrade en waaraan kamerkoren uit de hele wereld deelnemen. Het festival bestaat uit een concours en een aantal recreatief cultureel-muzikale activiteiten.

Ola Gjeilo

Ave Generosa

Ola Gjeilo werd geboren in Noorwegen. In 2001 vertrok hij voor zijn studie aan de Juilliard School of Music naar New York, waar hij nog altijd woont. *Ave Generosa* voor vierstemmig koor op een tekst van Hildegard van Bingen is een lofzang op Maria. In het verstilde middendeel klinkt boven het vierstemmige koor een serene solo, hier gezongen door lenske Herregods en Elien Keirse.

*Ave generosa gloriosa et intacta
puella, tu pupilla castitatis,
tu materia sanctitatis,
que Deo placuit.*

*Wees gegroet, edelmoedige, roemrijke maagd,
jij kuise jonge vrouw,
moederschoot van de heiligheid,
die aan God behaagde.*

Franz Biebl

Ave Maria

De Duitse componist Franz Biebl schreef dit *Ave Maria* eind jaren '50 van de vorige eeuw voor mannenkoor. Over het ontstaan zegt hij: 'Ik dirigeerde een kerkkoor en een mannenkoor. In de maand mei (Mariamaand, red.) wilde ook het mannenkoor in de kerk zingen. Om



Ola Gjeilo

niet elk jaar hetzelfde te zingen componeerde ik dit *Ave Maria*'. Het werd meteen enthousiast ontvangen en is inmiddels algemeen bekend.

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum.
Benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
nunc et in hora mortis nostrae.
Amen.

*Wees gegroet Maria, vol van genade.
De Heer is met U.
Gij zijt de gezegende onder de vrouwen,
en gezegend is Jezus, de vrucht van Uw schoot.
Heilige Maria, Moeder van God,
bid voor ons, zondaars,
nu en in het uur van onze dood.
Amen.*

Zweeds volkslied

IJs (Nederlandse tekst An-Sofie Noppe)

Een land dat niemand kent
Een weg die nooit went
Afgesneden door het ijs
Geeft de winter hier niets prijs

Allen zijn we soms alleen
Enkel sneeuw om ons heen
Zover het oog reikt
Maar niets is wat het lijkt

Er ligt een duidelijk spoor
's nachts blaast de wind maar door
Als een deken hier omarmd
Heeft hij ook mijn kind verwarmd

Een land dat niemand kent
Een weg die nooit went
Afgesneden door het ijs
Geeft de winter hier niets prijs.

Zweeds volkslied

Dansen (arr. Kraja | Nederlandse tekst Marlies Decavel)

Vreugdedansen door de straat en op het plein.
Stralend opgemaakt, dus kijk hoe mooi
wij allen dansen.

Hey hop, een vreugdedans.
Hey hop, met kroon en krans aan 't dansen.

Prachtig ben je als je danst en breed lacht.
Smachtend, lachend in de armen van je grote liefde!

Hey hop, je lacht als je danst.
Hey hop, genietend bij je grote liefde.

Vreugdedansen door de straat en op het plein.
Stralend opgemaakt, dus kijk hoe mooi
wij allen dansen.

Hey hop, een vreugdedans.
Hey hop, met kroon en krans aan 't dansen!

Randall Thompson

Alleluia

De Amerikaanse componist Randall Thompson componeerde dit *Alleluia* in 1940 in opdracht van Serge Koussevitzky, op dat moment leider van het Tanglewood Festival. Koussevitzky vroeg om een 'fanfare' voor de opening van het nieuwe Berkshire Music Center (nu Tanglewood Music Center), maar Thompson vond het, in verband met de oorlog in Europa en de recente val van Frankrijk, ongepast om een feestelijk werk te schrijven. Het werd dit ingetogen *Alleluia*, dat nog steeds jaarlijks bij de opening van het Tanglewood zomerseizoen klinkt en inmiddels een van de meest uitgevoerde Amerikaanse koorwerken is. Thompson over dit werk: 'De muziek in mijn intieme *Alleluia* kan niet vrolijk klinken. Het is een langzaam, droevig werk, en [...] hierin verwant aan het bijbelboek Job waarin staat: 'De Heer heeft gegeven en de Heer heeft genomen. Gezegend is de naam van de Heer'. De tekst bestaat uit het woord 'alleluia', dat steeds weer herhaald wordt, tot aan het eind een zevenstemmig 'amen' klinkt.

Gustav Holst

Ave Maria

Gustav Holst, vooral bekend om zijn grote orkestwerken, had een grote affiniteit met vocale muziek. Hij componeerde prachtige koorwerken, waaronder het *Ave Maria* voor achtstemmig vrouwenkoor ter nagedachtenis aan zijn moeder die overleed toen hij acht jaar oud was. Hij schreef het korte tijd nadat hij in 1900 het Royal College of Music verliet: een klankjuweeltje waarin Holst nauwgezet de tekst volgt en het koor in allerlei onderverdelingen laat zingen.

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum.
Benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
nunc et in hora mortis nostrae.
Amen.

*Wees gegroet Maria, vol van genade.
De Heer is met U.
Gij zijt de gezegende onder de vrouwen,
en gezegend is Jezus, de vrucht van Uw schoot.
Heilige Maria, Moeder van God,
bid voor ons, zondaars,
nu en in het uur van onze dood.
Amen.*



Miklós Kocsár

Salve regina

Composities voor koor vormen een belangrijk deel van het oeuvre van de Hongaarse componist Miklós Kocsár, die eind vorige maand op 85-jarige leeftijd overleed. Hij was getrouwd met koordirigente en muziekdocente Ildikó Herboly. Voor veel van zijn koorwerken gebruikte hij teksten van Hongaarse dichters. Op dit programma staat een zetting op de latijnse tekst van een van de vijf Maria-antifonen, het *Salve regina*.

Salve, regina,
mater misericordiae,
vita, dulcedo,
et spes nostra, salve.
ad te clamamus exsules filii Evae,
ad te suspiramus, gementes et flentes
in hac lacrimarum valle.

Eia, ergo, advocata nostra,
illos tuos misericordes oculos ad nos converte;
et Iesum, benedictum fructum ventris tui,
nobis post hoc exilium ostende.
O clemens, O pia,
O dulcis Virgo Maria.

*Wees gegroet, koningin,
moeder van barmhartigheid;
ons leven, onze vreugde
en onze hoop, wees gegroet.
Tot u roepen wij, ballingen, kinderen van Eva;
tot u smeken wij, zuchtend en wenend
in dit dal van tranen.*

*Daarom dan, onze voorspreekster,
sla op ons uw barmhartige ogen;
en toon ons, na deze ballingschap,
Jezus de gezegende vrucht van uw schoot.
O goedertieren, o liefdevolle,
o zoete maagd Maria.*

Zweeds volkslied

Licht (arr. Kraja | Nederlandse tekst An-Sofie Noppe)

De dag breekt aan
De zon komt op
Uit engelenstralen geboren
Zover het oog reikt
Kraakt wit de sneeuw
Het hemelse ochtendgloren
Wij worden alleen door liefde gesust
De haat heeft bij voorbaat verloren.

Kom neem mijn hand
Ik neem je mee
En tooi je in bloemenkransen.
Hier is geen kou
Hier brandt het vuur
Waar wij voor de aarde dansen
Een vogel zo klein vliegt hemelwaarts
zijn vleugels als lichtende bakens

En door het licht
Dan houdt hij je warm
Zijn veren als gloeiende handen
Het maanlicht verschijnt
Strooit zilverpracht
Brengt rust over alle landen
Wij worden nog steeds door liefde gesust
En zo blijft het hart eeuwig branden.

Amaranthe

Jong dameskoor Amaranthe speelt een belangrijke rol in het koor- en muziekleven in Vlaanderen en is de laatste jaren steeds nadrukkelijker aanwezig in de internationale koorwereld. Amaranthe werd in 2006 opgericht als meisjeskoor onder leiding van Linde Devos. Sinds 2012 staat het koor onder leiding van Johannes Dewilde. Amaranthe investeert in kwaliteit, verrassende programma's en uitdagende projecten. Daarbij werkt het koor graag samen met coaches als Panda Van Proosdij en Jolien De Gendt. Jaarlijks wordt in eigen beheer één eigen productie uitgewerkt en voor publiek uitgevoerd. Daarnaast zingt Amaranthe projecten en concerten op uitnodiging. Het koor neemt graag deel aan festivals en concoursen en behaalde daarbij opmerkelijke resultaten, waaronder de eerste prijs in de koorwedstrijd CantaRode 2018.



Koorleden

Ahanna Verschraegen, An-Sofie Noppe
Aurelie Demerlier, Celine Coussens, Céline Herregods
Elien Keirse, Eline De Coninck, Elise Meirhaeghe
Ellen Van den Brande, Fresine Cosaert, Heidi Bauters
Ienske Herregods, Julie Callebaut, Julie Van Rijckeghem
Katrijn Dossche, Kim De Baere, Leonie Van Rijckeghem
Liesbeth Hoste, Lisa Baert, Lore De Gendt
Marie Vandenabeele Marlies Decavel
Melanie Lelieur, Veronique Gevaert

Johannes Dewilde · dirigent

Johannes Dewilde is koordirigent en docent. Hij studeerde aan verschillende Vlaamse conservatoria en behaalde twee masterdiploma's (koordirectie en muziektheorie-schriftuur) en een bachelordiploma (trompet/cornet). Als docent is hij verbonden aan de Kunstenacademie GO! en de Arteveldehogeschool in Gent.

Johannes Dewilde studeerde directie bij Luc Anthonis en Geert Hendrix. Als repetitor, dirigent en coach leidde hij verschillende gerenommeerde koren en ensembles. Hij is werkzaam als koorcoach en jurylid voor festivals en wedstrijden, en als gastdocent. Op dit moment is hij vaste dirigent van kinder- en jeugdkoor Panta Rhei, het concertkoor Endless Voices van de Arteveldehogeschool, Amaranthe en vocaal ensemble Saevus.

❖ SLOTCONCERT

Misa Flamenca

Eva Rubichi, Coral de los Reyes,
Carmen Grilo, Manuel de la Fragua en
Pedro Garrido 'Niño de la Fragua' · zang
Juan Manuel Moneo en Eva Pons · gitaar

zondag 22 september · 17.00 - 18.00 uur

THEATER AAN HET VRIJTHOF | POPYRUSZAAL · € 24

Dat de flamenco zich ook, en wel zeer sterk, verhoudt tot het sacrale is misschien niet iedereen bekend. Althans tot nu toe. Want daar brengt dit concert verandering in! Rechtstreeks uit de 'Barrio Santiago' (Sint Jacobswijk), een zigeunerwijk in Jerez de la Frontera met een lange en grote traditie op het vlak van flamenco, nodigen we artiesten uit voor de uitvoering van een onvervalste Misa Flamenca. De zangers en gitaristen voeren deze Misa namelijk wekelijks uit in de gebedsdienst.

MUSICA SACRA MAASTRICHT IS EEN COPRODUCTIE VAN Stichting Musica Sacra en Theater aan het Vrijthof Maastricht. Filmselectie i.s.m. Lumière.

DIRECTEUR BESTUURDER Jean Boelen, directeur Theater aan het Vrijthof Maastricht
PROGRAMMACOMMISSIE Jacques Giesen (voorzitter); Jos Leussink (adviseur); Sylvester Beelaert, Fons Dejong, Susanne van Els, Bas Geerts en Lieke Wijnia
RAAD VAN TOEZICHT Jean Jacobs (voorzitter), Michel Cobben, Barbara de Heer, Bas Huyser en Eddy Klomp

PROJECTLEIDING & FONDSSENWERVING Fons Dejong **MARKETING & PUBLICITEIT** Hetty van Dongen **PRODUCTIE** Raf Meijers **REDACTIE** Philip Leussink, Jacinta Wetzter, Sylvester Beelaert en Fons Dejong **VORMGEVING** Philip Leussink **UITBALIE** Flora Minis en Susan Meisen **TECHNISCHE COÖRDINATIE** Sander Rondon **FACILITAIR** Nandi Nijsten **FINANCIËN** Jos Spauwen

MUSICA SACRA MAASTRICHT is lid van De Verenigde Podiumkunstenfestivals.

MUSICA SACRA MAASTRICHT wordt mede mogelijk gemaakt door Fonds Podiumkunsten, Provincie Limburg, Gemeente Maastricht, Theater aan het Vrijthof, Elisabeth Strouven Fonds, Stichting Kanunnik Salden Nieuwenhof, de Vrienden van Musica Sacra Maastricht en alle (concert-) locaties en samenwerkingspartners. De activiteiten worden mede mogelijk gemaakt door anonieme giften van particulieren. **MEDIAPARTNERS** NPO Radio4, NTR, KRO NCRV, L1, Dagblad de Limburger, RTV Maastricht.

STEUN HET FESTIVAL Voor een bijdrage vanaf € 40 geniet u als Vriend van Musica Sacra Maastricht vele voordelen. Zie voor meer informatie en aanmelding www.musicasacramaastricht.nl/vriend.

STICHTING MUSICA SACRA Vrijthof 47, 6211 LE Maastricht
info@musicasacramaastricht.nl • www.musicasacramaastricht.nl

[f facebook.com/MusicaSacraMaastricht](https://www.facebook.com/MusicaSacraMaastricht) • [@FestivalMSM](https://twitter.com/FestivalMSM) | #MSM2019